

# Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

## RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

### Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

Amin Maalouf

# Adriana Mater

LIBRETTO

Çeviren: Samih Rifat

**5.  
baskı**

## ADRIANA MATER

**Amin Maalouf** 1949'da Lübnan'da doğdu. Ekonomi ve toplumbilim okuduktan sonra gazeteciliğe başladı; 1976'dan beri Paris'te yaşıyor. Çeşitli yayın organlarında yöneticilik ve köşe yazarlığı yapmış olan Maalouf, bugün vaktinin çoğunu kitap yazmaya ayırmaktadır.

Çok iyi bildiği Asya ve Akdeniz çevresi kültürlerinin söylencelelerini yapıtlarında başarıyla işleyen Maalouf, ilk kitabı *Les Croisades vues par les Arabes* (1983, *Arapların Gözüyle Haçlı Seferleri*, YKY) ile tanındı ve bu kitabın çevrildiği dillerde de büyük bir başarı kazandı. 1986'da yayımlanan ve aynı yıl Fransız-Arap Dostluk Ödülü'nü kazanan ikinci kitabı (ilk romanı) *Léon l'Africain* (*Afrikalı Leo*, YKY) ise bugün bir "klasik" kabul edilmektedir.

Maalouf'un 1988'de yayımlanan ikinci romanı *Samarcande* da (*Semerkant*, YKY) coşkuyla karşılandı ve pek çok dile çevrildi. *Les Jardins de Lumière* (1991, *Işık Bahçeleri*, YKY) ve *Le 1<sup>er</sup> Siècle après Béatrice* (1992, *Beatrice'ten Sonra Birinci Yüzyıl*, YKY) adlı romanlarının ardından, 1993'te yayımlanan romanı *Le Rocher de Tanios* (*Tanios Kayası*, YKY) ile Goncourt Ödülü'nü kazanan yazarın, *Les Echelles du Levant* (*Doğunun Limanları*, YKY) adlı romanı 1996'da, *Les Identités Meurtrières* (*Ölümciül Kimlikler*, YKY) adlı deneme kitabı 1998'de çıktı. Maalouf 2000'de *Le Périple de Baldassare*'ı yayımladı (*Yüzüncü Ad - "Baldassare'nin Yolculuğu"*, YKY). Finlandiyalı müzisyen Kaija Saariaho'nun bestelediği opera için yazdığı *Uzaktan Aşk* (2002, YKY) Maalouf'un ilk librettosudur. 2004'te *Origines* (*Yolların Başlangıcı*, YKY) adlı romanı, 2006'da ikinci librettosu *Adriana Mater* (YKY) 2009'da ise ikinci deneme kitabı *Le dérèglement du monde* (*Çivisi Çıkmış Dünya*, YKY) yayımlanmıştır.

**Samih Rifat** (1945, Ankara - 2007, İstanbul) Saint-Benoît Lisesi'ni ve İTÜ Mimarlık Fakültesi'ni bitirdi. Üniversite yıllarından başlayarak çeviriye yöneldi; ilk çevirilerini 80'li yıllarda *Yazko Çeviri* dergisinde yayımladı. René Char, Jacques Prévert, André Verdet, Jean Follain, Paul Valéry, Kavafis, Le Corbusier, Sappho gibi ozan/yazarlardan çeviriler yaptı. Yine üniversite yıllarında fotoğrafçılıkla ilgilendi. 80'li yıllardan başlayarak çeşitli dergilerde, yazdığı yazılara eşlik eden fotoğraflar yayımladı; belgesel filmler çekti. Pek çok önemli serginin küratörlüğünü ve danışmanlığını üstlendi. Samih Rifat'ın *Akla Kara Arası*, *Herakleitos-Bir Kapalı Söz Ustasıyla Buluşma Denemesi* ve *Ada* adlı üç kitabı bulunmaktadır.

*Amin Maalouf'un  
YKY'deki kitapları:*

Afrikalı Leo (1993)  
Semerkant (1993)  
Tanios Kayası (1995)  
Doğu'nun Limanları (1996)  
Ölümcül Kimlikler (2000)  
Yüzüncü Ad - "Baldassare'nin Yolculuğu" (2000)  
Uzaktan Aşk (2002)  
Işık Bahçeleri (2004)  
Yolların Başlangıcı (2004)  
Béatrice'ten Sonra Birinci Yüzyıl (2005)  
Adriana Mater (2006)  
Arapların Gözünden Haçlı Seferleri (2006)  
Çivisi Çıkmış Dünya (2009)

AMIN MAALOUF

# Adriana Mater

Çeviren:  
Samih Rifat

Libretto



Yapı Kredi Yayınları

Yapı Kredi Yayınları - 2352  
Edebiyat - 716

Adriana Mater / Amin Maalouf  
Özgün adı: Adriana Mater  
Fransızcadan çeviren: Samih Rifat

Kitap editörü: Korkut E. Erdur  
Düzelti: Korkut Tankuter

Kapak tasarımı: Nahide Dikel

Baskı: Bilnet Matbaacılık Biltur Basım Yayın ve Hizmet A.Ş.  
Yukarı Dudullu Organize Sanayi Bölgesi 1 Cadde  
No: 16 Ümraniye / İstanbul  
Sertifika No: 15690

Çeviriye temel alınan baskı: Adriana Mater, Bernard Grasset, Paris, 2006  
1. baskı: İstanbul, Haziran 2006  
5. baskı: İstanbul, Ocak 2012  
ISBN 978-975-08-1098-8

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2009  
Sertifika no: 12334

© Editions Grasset & Fasquelle, 2006  
Bütün yayın hakları saklıdır.

Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında  
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.  
Yapı Kredi Kültür Merkezi  
İstiklal Caddesi No. 161 Beyoğlu 34433 İstanbul  
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23  
<http://www.ykykultur.com.tr>  
e-posta: [ykykultur@ykykultur.com.tr](mailto:ykykultur@ykykultur.com.tr)  
İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

*G rard Mortier'ye*

*Adriana Mater* operası, bu libretto'dan yola çıkılarak ve ilk kez 30 Mart 2006'da Bastille Operası'nda sahnelenmek üzere Kaija Saariaho tarafından bestelendi; oyunu sahneye Peter Sellars koydu, müzik yönetimini Esa-Pekka Salonen yaptı; rolleri Patricia Bardon (Adriana), Solveig Kringelborn (Refka), Stephen Milling (Tsargo) ve Gordon Geitz (Yonas) paylaştılar; dekorları Georges Tsypin, giysileri Martin Pakledinaz, ışık düzenini James F. Ingalls yaptı. Paris Ulusal Operası Orkestra ve Korosu eşliğinde oynandı.



## *Rol Dağılımı*

ADRIANA (mezzo-soprano)

REFKA, *Adriana'nın kız kardeşi* (soprano)

YONAS, *Adriana'nın oğlu* (tenor)

TSARGO, *Yonas'ın babası* (bas bariton)

*Günümüzde, savaşın yokladığı bir ülkede.*

Birinci sahne – Bir çatışma öncesi. Genç bir kadın –Adriana– evinin önünde sere serpe oturmuş, özlem yüklü eski bir şarkı söyler. Eve girmek istediğinde, Tsargo'nun yolunu kestiğini görür. Genç adam sarhoştur; sendeleyerek onunla konuşmaya çalışmakta ve geçen yıl birlikte dans ettiklerini anımsatmaktadır. Kadın sonunda onu sertçe tersler. O da aşağılanmış bir edayla gidip az ötede yere serilir, elindeki şişeyi kafasına diker. Adriana'nın kız kardeşi Refka, görünmeden sahneyi izlemiştir ve böyle davrandığı için kardeşini suçlar.

Gece olurken sahnede bir düş belirir; ama düşü kimin gördüğü anlaşılmaz. Adriana mı? Tsargo mu? Refka mı? Belki de üçü birden... Bu düşte Tsargo Adriana'yı baloya götürmeye hazırlanır, ama genç kadın koluna girdiğinde delikanlı bir şişeye dönüşür; Adriana bırakınca da şişe yere düşüp gürültüyle parçalanır. Genç kadın, hem düşte hem de gerçekte, kahkahayla gülerek uyanır. Kırılma sesine karışan bu kahkaha Tsargo'yu da uyandırır. Genç adam kendini aşağılanmış hisseder; tehditler savurarak lanetlenmiş biri gibi uzaklaşır.

İkinci sahne – Tsargo'nun öfkesine ve tehditlerine bir yankı gibi yanıt veren savaş gürlemeleri duyulur. Genç adam, savaş giysileri içinde, elinde bir silahla geri gelir. Adriana'nın kapısını çalar; genç kadın yine eskisi gibi tersler onu; ne elindeki silahı ne de yaklaşan düşmanın hareketlerini izleme bahanesiyle çatıya çıkma isteğini umursamaktadır. O zaman da genç adam kapıyı zorlar ve Adriana'nın ırzına geçildiği anlaşılır.

Üçüncü sahne – Adriana gebedir. Çocuğu doğurmayı seçtiği için kendisini suçlayan kız kardeşiyle tartışır. Refka, bir gece önce gördüğü düşü kardeşine anlatır; doğacak çocuğa ilişkin tüm kaygılarını açığa vurmaktadır bu düş. Aslında aynı kaygıları Adriana da duymakta ve oğlunun Kabil mi, Habil mi olacağını merak etmektedir.

(Perde)

Dördüncü sahne – Aradan on yedi yıl geçmiştir. Adriana’nın oğlu Yonas, aile dışı birilerinden babasının –Adriana’nın her zaman anlattığının tersine– onları korumaya çalışırken kahramanca ölmediğini öğrenir. Delikanlı öfkeden çılgına döner. Annesi kendini savunur: gerçeği söylemek için, oğlunun buna katlanabilecek yaşa gelmesini beklemiştir. Yonas’ın öfkesi dinmek bilmez: tüm yakınlarına, ama her şeyden önce bu hiç tanımadığı ırz düşmanı babaya öfkelidir ve kendi kendine onu öldürmeye söz verir. Adriana onu caydırmaya çalışmaz. Bu tablo, sahne üstünde geçen bir düşle biter ve bu düşü de kimin gördüğü açıkça anlaşılmaz: Sahnede çılgına dönmüş Yonas’ın aile üyelerinin maskelerini düşürüp, herkesi bir tür kurban gibi boğazladığı görülür; önce Tsargo’yu, ardından Adriana ve Refka’yı öldüren delikanlı sonunda silahı kendine çevirir.

Beşinci sahne – Refka, Adriana’ya aldığı bir haberi iletmek istemektedir. Eve gelince Yonas’la karşılaşır; delikanlı, Refka’yı da babası konusunda ona yalan söylemiş olmakla suçlar. Adriana geldiğinde Refka, Yonas’ın önünde, Tsargo’nun ülkeye döndüğünü haber verir. Yonas da onu öldüreceğini söyleyerek evden ayrılır. Refka peşinden koşmak ister ama Adriana istifi bozmaz: “Öldürmesi gerekiyorsa öldürecektir!” der üç kez.

Altıncı sahne – Yonas babasıyla karşılaşmaya gider. Onun gerçekten Tsargo olup olmadığını sorar; sonra da suçlamaya başlar. Tsargo’nun sırtı dönüktür; fazla zor-

luk çıkarmadan kim olduğunu ve ne yaptığını itiraf eder. Bununla övünmemekte ama pişmanlık da duymamaktadır. Bunun üzerine Yonas, onu öldürmek niyetinde olduğunu açıklar. Ama sırtından vurmak istemektedir; bu yüzden de dönüp kendisine bakmasını söyler. Tsargo yavaş yavaş döner ve kör olduğu anlaşılır. Oğul şaşkına dönmüştür; bu sakat babayı öldürmek elinden gelmez. Sözüünü yerine getiremeden kaçıp gider.

Yedinci sahne – Dört kişi, aynı anda sahnede buluşurlar; ama her biri kendi yolunda, hepsi de şaşkın, kaygılar, pişmanlıklar içindedir. Yalnızca Yonas ve Adriana, sonunda buluşurlar. Oğul, öcünü alamadığı için anasından özür diler. Adriana sakın sakın neler olup bittiğini sorar; sonra da ona bir itirafta bulunur: daha doğumunun öncesinden başlayarak, gece gündüz oğlunun nasıl biri olacağını, babası gibi bir katil olup olmayacağını sormuştur kendi kendine. Artık yanıtı bilmektedir. Yonas gerçekten onun kanındandır, canavarın değil onun oğludur. “Öcümüzü almadık ama kendimizi kurtardık” der oğluna. Cehennemin kapıları artık kapanabilir.

# BİRİNCİ SAHNE

*Savaş öncesi, alacakaranlıkta orta halli bir mahalle.*

*Genç bir kadın, Adriana, evinin duvarına yaslanıp sere serpe oturmuş, özlem ve şehvet kokan eski bir şarkı söylemektedir.*



ADRIANA:

Kentin gözleri kapandı mı  
Sesimi ortaya çıkarırım ben  
Bir güz bahçesinden topladığım  
Sonra da bir kitabın sayfaları arasına  
Yatırdığım sesimi;  
Memleketten getirdim ben o sesi  
Kükürt rengi örtüler içinde;  
Mintanımın altına sakladım onu ben,  
Yüreğimin kıvrımlarına gizledim.

Kentin gözleri kapandı mı  
Yüreğimi ortaya çıkarırım ben  
Bir güz bahçesinden topladığım  
Sonra da bir kitabın sayfaları arasına  
Yatırdığım yüreğimi;  
Memleketten getirdim ben o yüreği  
Taş rengi örtüler içinde;  
Mintanımın altına sakladım onu ben,  
Tenimin kıvrımlarına gizledim.

*(Genç bir adam, Tsargo, kararsız adımlarla yakla-*

*şır. Elinde bir şişe vardır ve onu, sanki eve girmesini engellemek istercesine, kapıyla genç kadının arasına koyar. İkisinin de görmediği Refka onları evden izler.)*

ADRIANA:

Kentin gözleri kapandı mı  
Tenimi ortaya çıkartırım ben,  
Bir güz bahçesinden topladığım  
Sonra da bir kitabın...

*(Sonunda genç adamın farkına varan  
sını kısa keser ve kapıya yönelir.)*

TSARGO, onun yolunu keserek:

Artık konuşmuyor  
benimle!  
Beni tanımıyor Adriana artık!

ADRIANA, açıkça yorgun ve küçümser bir tavırla:

Elbette tanıyorum Tsargo,  
Ve tam da bunun için  
Konuşmuyorum seninle.  
Çekil yolumdan!  
Git başka yerde sarhoş ol!

TSARGO:

Sarhoş  
Değilim ben!

ADRIANA:

Yoo, ayıksın Tsargo,  
Herkes görüyor ya...

TSARGO, *ayaklarının üstünde zor durur:*

Sarhoş  
Değilim ben!

ADRIANA:

Sarhoş olan, senin şişen  
Ayakta zor duran da senin şişen!  
Alıp götürsen ya onu buradan!

TSARGO:

Seninle konuşmaya geldim Adriana,  
Dinle beni!

ADRIANA:

Başka zaman gelirsin benimle konuşmaya,  
Ayık olduğunda!

TSARGO:

Sarhoş ama zengin olsaydım,  
Beni dinlerdin Adriana.  
Sarhoş ama güçlü olsaydım,  
Çoktan içeri çağır mıştın beni,  
Yatağına oturtmuşsun.

ADRIANA:

Yatağıma oturunayı hak edecek erkeğin  
Güçlü ya da zengin olması gerekmez.

Bir gün seni bile çağırabilirim Tsargo  
Sağlam ve hafif adımlarla  
Sokağımdan geldiğini görürsem eğer...

*(Adriana bir yandan konuşurken bir yandan da sahneyi oynar; Tsargo ona inanmaya başlamıştır.)*

ADRIANA:

Gün gelir, yolumu kesmeden çıkarsın önüme,  
Yıllardır beklediğim sözleri söylersin,  
Ve artık beklemediklerimi.  
Erkekçe sesin saçlarımı uçuşturur  
Tanıdık bir meltem gibi.  
İşte o gün sana kapımı açarım Tsargo,  
Yoksul kalmış olsan da o gün veririm sana  
Yatağıma oturma hakkını.

*(Bir an durur.)*

Ama hiç gelmeyecek o gün!

*(Son cümle Tsargo'ya bir tokat gibi gelir. Gidip az öteye oturur; şişeyi kafasına diker. Adriana evine girer ve az önce her şeyi duyan kardeşiyle karşılaşır.)*

REFKA:

Neden böyle konuştun  
Sarhoş bir serseriyle?

ADRIANA:

Aşğıdan alıp yalvarsa mıydım sence,  
Yolumdan çekilmesi için?

REFKA:

Hayır Adriana, yalnızca  
Uzak durmanı isterdim ondan...

ADRIANA, *alaylı*:

Uzak durmak mı!

REFKA, *devam ederek*:

Neredeyse konuşmamanı,  
Adını ağzına almamanı,  
Onunla laf tokuşturmamanı dilerdim.

ADRIANA:

Kısacası, susmamı isterdin demek.  
O sataşacak, ben sesimi çıkarmayacaktım.  
O yolumu kesecek,  
Ben: "Haydi işine!" demeyecektim.

REFKA:

Senin ona küçümsemeyle  
Yanıt vermeni isterdim Adriana.  
Yalnızca küçümsemeyle, başka şeyle değil.

ADRIANA:

Daha ne yapacaktım?  
Nasıl başı önünde gitti, görmedin mi?

REFKA:

Beni anlamadın Adriana.  
İsterdim ki  
Bilmesin  
Adını bildiğini bile!  
İsterdim ki  
Sesinin senin kulağına ulaştığından,  
Yüzünün gözlerinde yansıdığından  
Bile kuşku duysun.  
İsterdim ki, bu evin yakınından geçerken  
Boş ve pis bir giysi  
Gibi hissetsin kendini  
Ya da ölü bir ruhun gölgesinin gölgesi gibi.  
Küçümseme diye buna derim ben!

ADRIANA:

Hayır Refka, bu tanımladığın küçümseme değil,  
Kılık değiştirmiş korku bu,  
Havva'dan bu yana kadınlara öğretilen korku.  
"O sana bakmadı, sen onu duymadın, sana bir şey  
söylemedi.  
İndir gözlerini kızım ve yüreğinden ona lanet oku!"  
Ben susmak istemiyorum, gözlerimi indirmek  
istemiyorum,  
Avazım çıktığı kadar bağırarak lanet etmek istiyorum.  
Önce ben yaralarım, beni yaralayacak olanı.

REFKA:

Bir akrebi yaralamazsın Adriana,  
Topuğunla ezersin onu,

Ya da bırakırsın yoluna gitsin,  
Hiç görmemişsin gibi.

ADRIANA:

Zehirli bir hayvan değil ki Tsargo,  
Zavallı bir bacaksız sadece.  
Geçen yıl şenlikte dans etmiştik,  
Bir çocuk kadar utangaçtı.

REFKA:

Bak, şimdi de sevecenlik aşıyor sana!

ADRIANA:

Sevecenlik değil bu Refka,  
Birazcık acıma yalnızca,  
Birazcık acımayı da çok görme bana!

REFKA:

Onunla hiç dans etmemeliydin!

ADRIANA:

Bir dans! Tek bir dans!

REFKA:

Fazladan bir danstı o!  
O dans yüzünden dolanıyor buralarda.

ADRIANA, (aynı anda) *dişlerinin arasından mırıldanarak:*

İşte bak, orada,  
Duvara yaslanmış uyuyor.  
Eve gidemeyecek kadar zil zurna!

## REFKA:

Bakma ona, hem de sesini alçalt!  
Geç oldu artık!

*(Evin ışığı söner, iki kız kardeş uykuya dalarlar. Az sonra sahnede bir düş olduğu anlaşılan şeyler görülmeye başlar. Bu düşü kişilerden hangisinin gördüğü pek belli değildir; belki de üçü birden görmektedir. Düşte, pazar giysilerini giymiş Tsargo'nun Adriana'yı baloya götürmek üzere kapıyı çaldığı görülür. Genç kadın çıkıp onunla buluşur; ama koluna girdiğinde birden koltuğunun altında bir şişe olduğunu fark eder: genç adam sanki bütünüyle bir şişeye dönüşmüştür. Kadın kahkahayla gülererek şişeyi bırakır; şişe de yere düşüp kırılır, bin parça olur. Adriana'nın gülüşü düşten gerçeğe aktarılır. Onu duyan ve aynı düşü görmüşe benzeyen Tsargo kalkar, tehditler savurarak lanetlenmiş biri gibi uzaklaşır. Sahnedeki olaylar izlenirken, birtakım sesler de olan biteni anlatır. Birbirine karışan, üst üste binen seslerdir bunlar; ortada bir koro vardır, ama zaman zaman Tsargo'nun, Refka'nın ya da Adriana'nın sesleri de ayırt edilir.)*

## REFKA'NIN SESİ:

Kentin gözleri kapandığında,  
Uykudan uyanır düşlerimiz,  
Bir dünya, ötekini kovar,  
Bir dünya ötekinin mirasına konar  
Kendi gürültülerini  
Kendi ışıklarını getirir...

ADRIANA'NIN SESİ:

Kentin gözleri kapandığında,  
Tenimi ortaya çıkartırım ben...  
Taş rengi örtülerim arasından...

KORO:

Kentin gözleri kapandığında,  
Bir dünya ötekinin mirasına konar,  
Kendi gürültülerini,  
Kendi ışıklarını,  
Kendi yalanlarını getirir...

REFKA'NIN SESİ:

Tsargo'nun düşte  
Sözü vardı Adriana'ya.  
Düşte...

KORONUN İLK BÖLÜMÜ:

Düşte,  
Onu bekliyordu genç kadın.

KORONUN İKİNCİ BÖLÜMÜ:

Bekliyordu,  
Hazırlanmışlardı uzun uzun...

KORONUN BİRİNCİ BÖLÜMÜ:

Uzun uzun hazırlanmışlardı...

KORONUN İKİNCİ BÖLÜMÜ:

Giyinmişlerdi, uzun uzun, ikisi de...

REFKA'NIN SESİ:

Kapı açıldı, düşte,  
Adriana onun koluna girdi.

KORONUN BİRİNCİ BÖLÜMÜ:

Ama tam o anda, kolu...

KORONUN İKİNCİ BÖLÜMÜ:

Tsargo'nun kolu...

KORONUN BİRİNCİ BÖLÜMÜ:

Soğuk bir şişeye dönüştü...

REFKA'NIN SESİ:

Düşte, Adriana...

KORONUN İKİNCİ BÖLÜMÜ:

Adriana bıraktı...

KORONUN BİRİNCİ BÖLÜMÜ:

Şişeyi bıraktı,  
Yere düşürdü...

REFKA'NIN SESİ:

Cam kırıkları ve kırmızı damlacıklar  
Dört bir yana saçıldı...

KORONUN İKİNCİ BÖLÜMÜ:

Göz yumdu kırılmasına.

TSARGO'NUN SESİ:  
Adriana gülüyordu.

ADRIANA'NIN SESİ:  
Tsargo ağlıyordu.

TSARGO'NUN SESİ:  
Adriana gülüyordu!

KORO:  
Adriana gülüyordu.

TSARGO'NUN SESİ:  
Kız kardeşi gülüyordu.  
Bütün dünya gülüyor, gülüyordu.

KORO:  
Gülüyordu, gülüyordu...

TSARGO'NUN SESİ:  
Adriana gülüyordu.

REFKA'NIN SESİ:  
Ansızın dağılıp gitti düş,  
Gece, şafağın kıyısına attı  
Düşün cansız gövdesini,  
Denizde kaybolmuş bir denizci gibi.

ADRIANA'NIN SESİ:  
O zaman uzaklaştı Tsargo...

REFKA'NIN SESİ:

Cehennemin dibine dek koştı...

ADRIANA'NIN SESİ:

Cehennemin dibine dek,  
Cennetten kovulmuş bir melek gibi.

REFKA'NIN SESİ:

Lanetli bir melek...

KORO:

Lanetli,  
Lanetli,  
Lanetli.

## İKİNCİ SAHNE

*Savaş zamanı, aynı mahalle.*

*Adriana evindedir. Tsargo, kararlı adımlarla gelir. O eski zavallı delikanlı değildir artık; kendine güveni gelmiş ve yörede sözü geçen biri olmuşa benzenmektedir. Bir silah taşımakta, buyruklarını dinleyen birtakım adamlar onu uzaktan izlemektedir. Hem kolunda hem de başının çevresinde bir sargı vardır. Kapıyı vurur.*



TSARGO:

Adriana, bana kapıyı aç!  
Kapıyı aç bana! Çabuk!

ADRIANA, *kapıyı yalnızca aralamıştır ve sesi kuşkuludur:*  
Yaralı mısın?

TSARGO:

Yarama bakma,  
Bunun için gelmedim buraya.  
Ötekiler  
Yakınlarımıza sızmaya başladılar!  
Yolları gözetlemek için çatıya çıkmam gerek.  
Bırak beni geçeyim!

ADRIANA, *hâlâ kapıyı tutmakta ve bedeniyle yolu kesmektedir:*

Neden yolları benim evimden  
Gözetlemen gerekiyor Tsargo,  
Daha yüksek bir sürü ev varken?

TSARGO:

Herkes senin gibi yanıt verirse eğer,

Ötekiler yollarımızı ele geçirir,  
Kadın erkek boğazlarlar bizi,  
Babalarımızın zamanındaki gibi.  
Ne zamandır silahlarını biliyorlardı,  
Öce susamışlardı çoktandır.  
Şimdi hazırlar, gelecekler!  
Geliyorlar! Çok yakındalar!

ADRIANA:

Beni korkutmaya çalışma,  
Tsargo!

TSARGO:

Gece çatıya çık ve soluğunu tut!  
Şimdiden duyacaksın çığlıklarını!

ADRIANA:

Beni korkutacağını sanma!  
Giremezsin evime!

TSARGO:

Buraya kadar gelirlerse eğer  
Hepimizi öldürürler Adriana,  
Hepimizi, son kalanımıza dek.  
Canlı bıraktıkları da onların yasalarına  
Boyun eğmek zorunda kalır.  
Onlar gibi konuşur, onlar gibi giyinir,  
Aynı yemekleri yiyip, aynı kokuları duyar.

ADRIANA:

Beni korkutacağını sanma,  
Tsargo!

TSARGO:

Eğer bana kapını açmazsan  
Yakında onlara açmak zorunda kalırsın!

ADRIANA:

Kapımı ne sana açarım, ne de Ötekiler'e  
Hepinizin cehenneme kadar yolu var!  
Cehenneme gidin hepiniz, silahlarınızla, sargılarınızla,  
Ve lanet olası terlerinizle!  
Gidip o savaş naralarınızı  
Evimden uzakta atın!  
Bu eve savaş girmeyecek, anlıyor musun!

TSARGO, *alaycı bir edayla yineler*:

Bu eve savaş girmeyecek, hah!

ADRIANA, *aynı anda*:

Bu eve savaş  
Girmeyecek!

TSARGO:

Savaş bu kapıyı çalarsa eğer  
Kapıyı onun suratına çarpabileceğini mi sanıyorsun?  
İncecik bir toz gibi yayılır savaş!  
Onu lanetlerken içine çekersin,

Tıpkı sarhoşluk veren bir ot gibi.  
Kısa zamanda alışırsın ona, onsuz edemezsin.  
Yapabileceğin tek seçim, Adriana,  
Ötekiler'le bizim aramızda.  
Kime açacaksın kapını?  
Gelip seni boğazlayacak olanlara mı?  
Yoksa biz kardeşlerine mi?  
Seninle aynı kandan olan,  
Seni savunmaya gelen bizlere mi?  
Savaş bu, Adriana, duraksayacak zaman yok artık!  
Kapıyı aç bana! Kapıyı aç, çabuk!

ADRIANA:

Sen ve Ötekiler, Tsargo,  
Benim için hepiniz aynı renktensiniz,  
Katilsiniz hepiniz,  
İpsiz sapsız serserilersiniz!

TSARGO:

Haklısın Adriana,  
Serserinin biriyim ben,  
Kötü bir çocuğum,  
Katilim.  
Ne var ki, savaş zamanı ulusun  
Kötü çocuklarına işi düşer;  
Serserilerine, katillerine işi düşer.  
Onun elleri temiz kalsın diye,  
Ellerini kirletecek birileri gerekir.

ADRIANA:

Ulusla mı? Belki, ama bana gerekmez!  
Evimde katil istemem ben!  
Serseri de istemem,  
Sarhoş da istemem!

TSARGO:

Bak bana, Adriana!  
Bu sefer  
Sarhoş değilim ben!

ADRIANA:

Bu sefer şişeni silahla değişmişsin,  
Barut kokusuyla, kan kokusuyla kafayı buluyorsun  
şimdi!  
Beni de seninle birlikte sarhoş etmeye çalışma!  
Beni korkutmaya çalışma, Tsargo!

*(Girişi daha da daraltmak için kapıyı iter, ama bütününüyle kapamaz.)*

TSARGO:

Yeterince tartıştık, Adriana,  
Çekil yolumdan,  
Yoksa...

ADRIANA

Yoksa ne, Tsargo? Tehdit mi ediyorsun beni?  
Karnımı deşip boğazımı kesmeyi mi düşünüyorsun?  
Evimi mi yağma edeceksin,  
Ötekiler edemesin diye?

TSARGO:

Hayır Adriana, niyetim kötülük değil,  
Yalnızca korumaya çalışıyorum seni.  
Ötekiler yakınlarda mı,  
Bunu öğrenmeliyim sadece.  
Bunun için de geçmeliyim!

ADRIANA:

Olmaz!

TSARGO:

Girmeliyim!

ADRIANA:

Hayır!

TSARGO:

Çatıya çıkmalıyım!  
Çekil yolumdan!

ADRIANA:

Hayır!

Hayır! Hayır! Hayır!

TSARGO:

Evet de desen, hayır da, bu kez gireceğim içeri!  
Çok sabrettim şimdiye dek,  
Yeterince acı çektirdin bana,  
Davet etsen de etmesen de,  
Bu kez gireceğim içeri!

ADRIANA:

Hayır, girmeyeceksin!

Bedenimi çiğnemen gerekir bunun için!

TSARGO, *sanki hız almak istercesine, ama ayağıyla kapının kapanmasını engelleyerek bir adım geriler:*

Eğer bedenini çiğnemek gerekiyorsa Adriana,  
Bedeninin üstünden geçerim ben de!

ADRIANA:

Hayır! Hayır! Hayır!

*(Adriana kapıyı bütünüyle kapatmaya çalışırken Tsargo da iter; ama erkeğin itmesi daha güçlüdür. Zorla girilen evi bir karanlık kaplar; içerden bir çığlık yükselir. Irza geçme sesleri savaş gürültülerine karışır. Çalgıların seslerine korodan gelen belirsiz çığlıklar ve Adriana'nın bir çekiç sesi gibi yinelenen "Hayır"ları karışır. Açık seçik sözcüklerden çok, sesli betimlemelerdir bunlar. İşlenmekte olan suçu anlatma görevini müzik üstlenir.)*



## ÜÇÜNCÜ SAHNE

*Savaşın hemen sonrasında, alacakaranlıkta, aynı mahalle.*

*Adriana'nın karnı şişkindir. Birkaç ay önce yaşadığı saldırının hâlâ etkisinde, bir kenara oturmuştur. Yanında kız kardeşi vardır.*



REFKA:

Senin bir suçun yok Adriana,  
Kendime kızıyorum asıl ben.  
Evde olmadığım için o akşam,  
Seni yalnız bıraktığım için.

ADRIANA:

Ama saklamak istediğin  
Tüm suçlamaları  
Gözlerinden okuyorum ben.

REFKA:

Suçlamalar mı; hayır, küçük kardeşim, hayır, inan bana!  
Ama her şeyin başka türlü olmasını nasıl da isterdim!  
Yolun bu canavarınkiyle karşılaşmamalıydı senin.  
Onu hiç görmemeliydi diyorum kendi kendime,  
Ve hiçbir zaman çocuğunu taşımak zorunda  
kalmamalıydı!  
Ama bütün bunları biliyorsun Adriana.

ADRIANA:

Onun çocuğu değil bu Refka, benim çocuğum!  
Ve bana benzeyecek!

REFKA:

Umarım Adriana,  
Umarım dediđin gibi olur...  
Ama nereden bileceksin?

ADRIANA:

Biliyorum Refka, hissediyorum;  
En az, benimkinin yanında bir başka yüreğin  
Attığını hissettiğim gibi.  
Oğlumun gözleri benimkiler gibi olacak...

REFKA:

Sana anlatmalıyım Adriana...

ADRIANA (aynı anda), *kendi kendine konuşur gibi yinele-*  
*yerek...*

Aynı ses, aynı eller...  
Biliyorum, hissediyorum.

REFKA:

Dün gece  
Bir düş gördüm.  
Savaştaydık hâlâ,  
Ama ben sokağa çıkmıştım, dosdoğru  
Yürüyordum, hiçbir şeyden korkmadan.

*(Anlattığı düş sahnede, yavaşlatılmış olarak canlanır. Refka'nın anlattıkları, başka kişilerin ya da koronun sesleriyle yer yer noktalanır.)*

REFKA:

Yangınlar vardı,  
Ama ateşin çıtırtısını duymuyordum;  
Büzüşmüş yüzler vardı,  
Ama ne bir çığlık, ne bir inleme duyuyordum;  
Tüm sesler ölmüştü sanki.  
Bir de sanki hiçbir şey değmiyordu bana.  
Sokakta kılıçla, süngüyle çarpışılıyordu.  
Çevremde insanlar yaralanıyor ya da düşüp ölüyor  
Ve ben kendimi korumaya gerek bile görmüyordum.  
Bütün bu insanların yüzleri aynıydı, ne tuhaf!  
Sanki aynı deri maskeyle kaplıydı yüzleri,  
Cellatların ya da kurbanların,  
Yerdekilerin ya da onları vuranların  
Aynıydı yüzleri ya da maskeleri.  
Bu yüz Tsargo'nunkine pek benzemiyordu,  
Ama düşümde o olduğundan kuşku yoktu,  
Hepsinin, öldürenlerin, hatta öldürülenlerin  
O olduğundan kuşku yoktu.  
Ansızın seni gördüm Adriana, yerde yatıyordun.  
Sana doğru koştum: "Adriana!" diye bağırdım.  
Yaralandığını ya da öldüğünü sanmıştım.  
Sarstım seni: "Adriana!"  
O zaman şaşırmış gibi gözlerini açtın  
Ve sordun bana: "Ne bağıırıyorsun?  
Görmüyor musun, doğuruyorum!"

Ben de şöyle dedim kendi kendime, anımsıyorum:  
“Burada, yol kenarında, bir dişi köpek gibi  
doğurulur mu?”

Üstelik savaşın göbeğinde! Kardeşim delirmiş  
olmalı!”

Ama bir an sonra tek bir düşünce vardı kafamda:  
Çiçekler bulmalıydım sana vermek için.

Bir zorunluluk gibi görünüyordu bu bana:  
Adriana doğuruyor; ne olursa olsun ona çiçek  
getirmeliyim!

Sokaklarda koşmaya başladım insanlara sora sora,  
Öldürenlere ve yaralılara, hatta ölümlere:

“Söyler misiniz, nereden çiçek bulabilirim?” diye.

Sonunda iki adama rastladım,

Biri beyaz saçlı, biri çok genç iki adama.

Onların da yüzleri ya da maskeleri aynıydı.

Beyaz saçlı adam ellerini kaldırmıştı,

Bir tutsak ya da rehin alınmış biri gibi;

Gencin elinde bir silah vardı, sanki ötekini vuracaktı.

Gencin omzuna dokundum hafifçe,

Ötekiler gibi ona da sordum:

“Nereden çiçek bulabilirim, söyler misiniz?”

Bana döndü ve şöyle dedi:

“Çiçek mi arıyorsun Refka, burada, savaşın  
göbeğinde?

Çıldırılmışsın sen, uyan, uyan haydi!”

*(Kısa bir duraklama. Düş yavaş yavaş silinir. Gerçeğe dönülür.)*

REFKA, *nefes nefese, devam eder:*

Gerçekten uyandım ben de...

Bu düşü neye yormalı bana sorma,

Sabahtan beri çevirip duruyorum kafamda,

Parçalarını yan yana getirmeye,

Gecenin bana söylediklerini kavramaya çalışıyorum.

Hâlâ şaşkınım bak.

Sana anlatmalıydım...

ADRIANA, *kaygılı:*

Şimdi benim de kafamı kurcalayacak senin düşün

Anlamaya, yorumlamaya çalışacağım.

*(Bir an durur.)*

Kimi zaman öğütlerle doludur düşlerimiz,

Sanki ölü akrabaların bilgeliğini getirirler bize.

Besbelli bilgece bir şeyler gizli senin düşünde de,

Ama ne?..

REFKA *mırıldanarak:*

Besbelli! Besbelli!

ADRIANA:

Saklanmış bir öğüt besbelli, ama hangisi?

REFKA:

Öyle ya da böyle, zarlar çoktan atıldı.

Çocuğu doğurmayı seçtin, karar değiştirmek için  
artık geç.

Bir bela çöktü üstüne, istemezdim  
Bedenini ele geçirmesini, yaşamına çöreklenmesini.  
Nasıl unutacaksın ki savaşı  
Çocuğunu taşımayı kabul ettiysen bir kez!  
Ama yazgının ettiğinden fazla işkence etmek  
istemiyorum sana.  
Eğer kuşkun yoksa seçiminden...

ADRIANA:

Hayır, kuşkum yok Refka, hiç kuşkum yok...

*(Adriana bu tümceyi kendi kendini inandırmak istercesine yinelerken Refka çıkar. Adriana kız kardeşiyle konuşmayı sürdürüyormuş gibi yapsa da, kendi kendine konuşmaktadır artık.)*

ADRIANA:

Hayır Refka, hiçbir şeyden emin değilim aslında.  
Bir yürek duyuyorum yalnızca,  
Benimkinin hemen yanında atan ikinci bir yürek.  
Kim bu içimdeki yabancı?  
Bir erkek kardeş mi? Başka bir ben mi? Bir  
düşman mı?  
İki kan birden akıyor damarlarında,  
Kurbanın kanıyla celladın kanı birbirine karışmış.  
Nasıl dökersin birini, öbürünü de dökmeden?  
Günün birinde çocuğum doğacak, onu kollarıma  
alacağım,  
Beslemek için göğsüme bastıracağım.  
Oysa o gün,

Evet o aynı gün,  
Hâlâ soruyor olacağım kendi kendime,  
Tıpkı şu an sorduğum gibi,  
Gece gündüz, her an sorduğum gibi:  
Kim bu içimde taşıdığım varlık?  
Kim bu beslediğim varlık?  
İçimi rahatlatmak için zaman zaman  
Havva'dan bu yana bütün kadınlar,  
Bu soruları sormuş olabilir diyorum,  
Bu aynı soruları:  
Kim bu içimde taşıdığım yaratık?  
Kim bu beslediğim varlık?  
Çocuğum Habil mi olacak, Kabil mi?

*(Perde.)*



# DÖRDÜNCÜ SAHNE

*Aradan on yedi yıl geçmiştir. Adriana'nın çocuğu artık genç bir adamdır. Anasının kaygılı bakışları altında kapıyı hoyratça açarak girer. Ne öfkesine gem vurmaya, ne de şaşkınlığını gizlemeye çalışmaktadır.*



YONAS:

Buradan biri bana  
Adımın ne olduğunu söyleyebilir mi?

ADRIANA:

Bu sorunun anlamı ne Yonas?

YONAS:

Her soru bir yanıtı hak eder!  
Adımın ne olduğunu biliyorsan,  
Söyle bana!

ADRIANA:

Sana yanıtını verdim.  
Yonas,  
Senin adın Yonas.  
Bunu mu duymak istiyordun?

YONAS:

Ve sen, senin adın da Adriana, öyle mi?

ADRIANA, *sabırsızlandığını belli eder, bir yandan da derin kaygısını gizlemeye çalışır:*

Evet, benim adım da Adriana?

YONAS:

Ve sen benim annemsin değil mi?  
Ve ikimiz de yaşıyoruz öyle mi?

ADRIANA:

Bu çocukça sorular da nereden çıktı Yonas?

YONAS:

En azından bunlar konusunda  
Bana yalan söylemediğinden emin olmak istiyordum  
yalnızca!

ADRIANA:

Gel otur ve söyle bana,  
Nedir senin derdin!

*(Delikanlı bir adım yaklaşır, ama oturmaz.)*

YONAS, heyecandan boğulacak gibi:

Bugün iki şey öğrendim:  
Babam  
Bir kahraman değilmiş,  
Ve babam  
Ölmemiş!

ADRIANA:

Kim söyledi bunu sana?

YONAS, öfkeli:

## Kimin söylediği önemli değil!

# Bana yalnızca

# Doğru mu, değil mi onu söyle!

ADRIANA, *son bir duraksamadan sonra:*

Evet Yonas, doğru.

YONAS:

Demek ki babamın iç savaş sırasında

Öldüğünü söylediğinde,

# Yalan söylüyordun!

Demek ki babamın bizi katillerden

Korumak isterken öldüğünü söylediğinde

# Yalan söylüyordun yine!

Doğduğumdan beri hep bu yalanları yuttum ben,

Yalandı, hep yalandı, içtiğim her süt yudumuyla

mideye indirdiğim,

Çorba çanağının dibine banılan ekmekte yediğim...

Ve sen, utanmadan bana her gün:

“Doğruyu söyle oğlum!” diyordun.

ADRIANA:

# Seni böyle heyecanlı görünce

Yanlış yaptığımı anlıyorum Yonas.

Yalan söylememeliydim sana.

# Bağışla beni, ama

# Korkuyordum...

(Bir an durur.)

Daha çocuktun ve gerçeğin sana  
Taşıyamayacağın kadar ağır  
Gelmesinden korkuyordum.

YONAS:

Peki, yalanı taşımanın çok daha ağır  
Olduğunu düşünmedin mi hiç?  
Hele herkes seninle ilgili gerçeği biliyor da  
Sen bilmiyorsan!  
Herkes acıyarak, küçümseyerek  
Çevrende fısıldaşıyor da  
Sen bunun nedenini anlamıyorsan!

ADRIANA:

Beni dinleyecek misin,  
Yonas?  
İzin verecek misin, sonunda...

YONAS, *aynı anda*:

Bir ben girmişken bilmemenin deli gömleğine,  
Ve tüm ötekiler, küçüklü büyüklü,  
Aşağılayıp alay ederken benimle!

ADRIANA:

... derdimi anlatmama?  
Bugün anlıyorum yanlış yaptığımı  
Gerçeği bunca zaman senden saklamakla.  
Bağışla beni, Yonas!  
Öylesine gençtim ve öylesine yaralamıştı ki yaşam  
beni,

Bütün herkesten korkuyordum, kendim için,  
Özellikle de senin için korkuyordum.  
O nefretlik gerçekten korumalıydım seni,  
Olabildiğince uzun zaman,  
En azından dalların  
Biraz kalınlaşana dek.

YONAS:

Hangi yaşta söyleyecektin gerçeği?  
Otuzumda mı?

ADRIANA:

Hangi yaşta mı?

YONAS:

Evet, hangi yaşta?  
Söyle bana hangi yaşta?

ADRIANA:

Hangi yaşında bilmiyorum Yonas.  
Ne olur kes bu sorgulamayı!  
Madem ansızın büyüdün  
Bir an için benim yerime,  
Sanık sandalyesine geç.  
Yanıt verme sırası sende şimdi!  
Kaç yaşında söylemeliydim oğluma, ırzıma  
geçildiğini  
Ve saldırganın öz babası olduğunu?  
Söyle kaç yaşında? Dört yaşında mı? Sekiz mi?  
On mu? On iki mi yoksa?

Tanrı, yanında bir kullanma kılavuzuyla  
İpeklere sarıp göndermedi oğlumu bana!  
Bir gelecek, bir geçmiş ve gündelik yaşam  
Bulmak zorundaydım ben ona...

*(Soluklanmak ve ağız değiştirmek için bir an durur).*

Elimden geldiği gibi sevdim ben seni, Yonas,  
Şimdi elinden geldiğince  
Beni sevme sırası sende.

YONAS, sonunda yanına oturur, bir an durduktan sonra  
elini elleri arasına alır; o da sakinleşmiştir:

Adı Tsargo'ydu  
Değil mi, şu adamın?  
Hani şu Koruyucu Tsargo  
Dediği herkesin?

ADRIANA:

O böyle densin istiyordu.

YONAS:

Gerçekten... Gerçekten bana anlatılan  
Canavar gibi miydi?

ADRIANA:

Canavar falan değildi eskiden,  
İpsizin, zavallının biriydi.  
İnsanların en iyisi olacağa benzemiyordu,  
Ama en kötüsü de olmayabilirdi.

Sonra řu savaş çıktı...

O yıl, yeniden doğduklarını sandı genç erkekler,  
Kuralsız, yasadız, sanki özgürdüler,  
Sokakların, yasaların, gecelerin efendisi gibi,  
Kadınların efendisi gibi gördüler kendilerini,  
Ölüm dağıtıcısı gibi gördüler.

YONAS:

Bir de hileli yaşam dağıtıcısı gibi...

ADRIANA, *yerinden sıçrayarak*:

Hangi yaşamdan söz ediyorsun Yonas?  
Seninkinden mi? Benim öz oğlumunkinden mi?  
Yanılıyorsun! Kesinlikle hileli değil senin yaşamın.  
Ne ellerin ne de ruhun kirlendi senin  
Savaşın çürümüşlükleriyle.  
Sen benim aldığım öçsün;  
Savaş senin doğduğun gün bitti.  
Sen ölümün ölümüsün.

YONAS, *kalkarken*:

Ya o, öteki, o ölmeyen,  
Ona ne oldu? Nereye kaçtı?

ADRIANA:

O yıl, tek kurbanı ben olmadım onun,  
Yırtıcı bir hayvan gibi dolaşıyordu yollarda,  
Öldürüyor, yağmalıyor, haraca bağılıyordu;  
Köpek sürüsü gibi peşinden giden

Bir de çete toplamıştı çevresine.  
Sonra yaralandı, ırmağın öbür tarafında  
Bir hastaneye gönderildi.  
Birkaç hafta sonra çıktı oradan,  
Ama suç ortakları dağılmıştı;  
Geri gelmeyi göze alamadı.

YONAS, *kendi kendine konuşur gibi*:  
Geri gelirse öldürürüm onu.

ADRIANA:  
Zaman zaman, şurada burada görülmüş  
Diye kulağıma fısıldarlar.  
Önceleri korktum, kaçmayı düşündüm,  
Ya da saklanmayı.

YONAS, *biraz daha duyulur bir sesle*:  
Geri gelirse öldürürüm onu.

ADRIANA:  
Artık pek kulak asmıyorum  
Bu fısıltılara.  
Sanırım bir daha cesaret edemez buralara gelmeye!

YONAS, *bu kez yüksek sesle*:  
Geri gelirse, öldürürüm onu.

ADRIANA, *doğrudan onu yanıtlıyormuş izlenimini vermeden*:  
Sen ve ben, bir unutabilsek onu,  
Her zamanki yaşamlarımıza bir dönsek!

YONAS:

Sen unutabilirsin ve silmelisin onu yaşamından,  
Ama ben, nasıl unutturum?  
Damarlarımda canavarın kanı akıyor!  
Kendi kanımı nasıl unutturum?

ADRIANA:

Kanım, kanımız, onun kanı...  
Nasıl da aldatıcı bu sözler!  
Nasıl da kirletiyor insanı bu sözler!  
Erdemler yakıştırıyoruz kana, eğilimler,  
Hatta kanılar, sözler:  
“Kanım şöyle diyor bana”, “Kanım şunu  
emrediyor”...

Kanın sana hiçbir şey söylemez Yonas,  
Ne ses çıkarır, ne bağırır, ne bir şey anımsar,  
Sana vereceği bir buyruk da yoktur.  
Yapman gerektiğini sandığın bir şey varsa, yap,  
Ama gelip bir daha kanından söz etme bana!

*(Adriana çıkışa yönelir; Yonas yere oturur, yüzünü  
avuçları arasına alır. Ansızın ikisi de hareketsizleşir-  
ler ve sahnede, düşleri haber veren koyu kırmızı ışıpta,  
yavaşlatılmış bir tür kurban töreni izlenir: Yonas ol-  
duğu anlaşılan bir kişi, başka birilerinin maskelerini  
yüzlerinden sıyrır ve ateşe atar; bu kişilerin ruhları-  
nı koparıp almaktadır sanki; onlar da birbiri ardın-  
dan, yok edici ve arındırıcı alevler arasında yere yı-  
ğılırlar. Oldukça kısa, anlatının eşlik etmediği bir  
düştür bu. Yalnızca müzik vardır ve daha önce duy-  
duğumuz, yinelenen birkaç kısa tümce, sesle betimle-  
me ve anımsatma işlevlerini üstlenirler.)*



## BEŞİNCİ SAHNE

*Uyuşukluğundan sıyrıldığında Adriana çıkar.  
Hemen ardından ve karşı yönden sahneye Refka girer.  
Onun kız kardeşini çağırdığını duyduğunda Yonas  
yeni yeni kendine gelmektedir.*



REFKA:

Adriana! Adriana!

Ah, sen miydin Yonas?

Seninle karşılaşmayı beklemiyordum.

YONAS, *yerinden kalkmadan*:

Annemle konuşmak istiyordun sanırım?

REFKA, *olanlardan habersiz*:

Burada değil mi?

YONAS:

Ne söyleyecektin ona?

REFKA:

Sende bir tuhaflık var Yonas.

YONAS:

Sanırım benim duymamam gereken

Şeyler söyleyecektin ona.

REFKA:

Neler oluyor Yonas?

Sesini duyuyorum, ama onu zor tanıyorum.

YONAS:

Tanımıyorsun, çünkü sesim kalınlaştı.

Ben erkek oldum artık.

REFKA:

Çoktandır erkeksin sen Yonas.

YONAS:

Öyle değilmiş anlaşılan! Düne kadar  
Çocuktum daha.

Bilmemem gereken şeyler vardı.

Değil mi Refka?

Neden bir şey söylemiyorsun?

Görünüşe göre başkalarının bilebileceği,

Herkesin bilebileceği, ama benim bilmemem

Gereken şeyler varmış.

Hâlâ bir şey söylemiyor musun?

REFKA, *şaşkın ve kaçamak bir tavırla:*

İnsanın bilmek istemeyeceği

O kadar çok şey var ki!..

YONAS:

Bir de bilmeniz gereken

Ama başkalarının sizden sakladığı

Şeyler var.

Sen bile Refka, onca yakınım sandığım sen bile  
Yalan söyledin bana.

REFKA:

Hangi konuda?

YONAS:

Hangi konuda mı?

Demek ki yalan söylemeyi sürdürüyorsun.

Çünkü annemin bana her şeyi itiraf ettiğini

Henüz bilmiyorsun.

Seni uyaracak zaman bulamadı daha...

Öyleyse bil ki, babamla ilgili

Her şeyi söyledi bana.

REFKA, *son bir kararsızlıktan sonra:*

İyi olmuş Yonas!

*(Adriana sahneye geri gelir, ama bir kenarda durur  
ve öbür ikisi onu görmezken onları dinlemekle yeti-  
nir.)*

YONAS:

Sen biliyordun,

Ve bana bir şey söylemedin.

REFKA:

Bu sır, benim sırrım değildi...

YONAS:

Bu sır senin değil miydi?

Senin değil miydi?  
Kimin sırrıydı peki, söyle?  
Herkesten çok benim  
Hakkım yok muydu onu öğrenmeye?

ADRIANA, sonunda ortaya çıkmaya karar verir:

Kardeşimin peşini bırak Yonas!  
Çok iyi biliyorsun ki, ben istemedim senin bilmeni;  
O da bana ihanet edemezdi.

YONAS:

Demek, bana ihanet etmeyi seçti.  
Ben de sanırdım ki, kimsenin duymayacağı sırları  
Yalnızca bana açar Refka.  
Oysa hep yalan söylemiş meğer  
Asıl önemli konuda.

ADRIANA:

Bir an için geçmişini unutalım, Yonas!  
Ve sen Refka, söyle bana... daha doğrusu bize,  
Az önce ne söylemeye geldiğini!  
Oğlumun her şeyi duymasını istiyorum artık.

REFKA:

Sakin olmalısın Yonas!  
Ve sen de Adriana!

*(Bir an durur.)*

Görünüşe bakılırsa...

(Bir daha durur.)

Görünüşe bakılırsa şu adam,  
Tsargo, geri dönmüş.  
Birkaç kişi, baba evinin yakınında onu görmüş.  
Oraya yerleşeceği söyleniyor.

YONAS, kendi kendine konuşur gibi:  
Öldüreğim o canavarı.

REFKA, benzi atar:  
Sakin ol Yonas, beni korkutuyorsun!  
Sakin ol da konuşalım biraz.

YONAS, hiçbir şey duymamış gibi, hâlâ kendi kendine:  
Ölecek o canavar!  
Elimle geberteceğim onu!

(Ansızın hepsi birden öylece kalırlar, el kol hareketleri donar. Ve sahnede, bir şimşek ışığıyla aydınlanırcasına, bir önceki sahnenin sonu görülür; aslından daha da kısadır ve sadece bir iki saniye sürer bu görüntü; kişilerin aklından geçen, kısacık bir anımsatma gibidir.

Görüntü silinip gittiğinde Yonas koşarak çıkar. Refka dehşet içindedir. Ardından koşmaya hazırlanır, ama sonra ansızın durur; Adriana'nın aşırı kayıtsızlığı onu hem şaşırtmış, hem de yatıştırmıştır.)

REFKA, kendini kaybetmiş gibi:

Kıpırdamayacak mısın? Bırakacak mısın gitsin?  
Eskisi gibi değil bu oğlan, onu tanımakta zorluk  
çekiyorum.

Boş laf değil söyledikleri;  
Kuşkum yok, öldürecek onu!

ADRIANA *sanki yokmuş gibi hareketsiz kalır:*  
Öldürmesi gerekiyorsa öldürecektir.

REFKA:

Bu halde bırakırsan eğer  
Bir cinayet işleyecek!  
Sonra da ölme sırası oğluna gelecek,  
Ya kendi, ya başkalarının elinden...  
Geri çağır onu Adriana, tut onu, hâlâ geç değil!  
Nasıl bu kadar duygusuz olabilirsin?

ADRIANA:

Öldürmesi gerekiyorsa  
Öldürecektir.

## ALTINCI SAHNE

*Öğle güneşinde yaşlı bir adam, eski bir kapının önünde durmaktadır. Seyirciye sırtı dönüktür. Yonas, elinde bir silahla ona yaklaşır.*



YONAS:

Tsargo denen adamı arıyorum,  
Şu kendine Koruyucu dedirteni.  
Sen misin o?

TSARGO:

Öyle uzak bir zamandan söz ediyorsun ki delikanlı...  
Kaç yaşındasın sen?

YONAS:

Yaşımın bir önemi yok,  
Sadece Tsargo musun onu söyle.

TSARGO:

O zaman, senin şimdiki yaşındaydım.  
Elimde bir silah tutardım  
Sesimi herkese duyursun diye  
Ve genç yaşlı, başkalarına seslenişimde  
Sende gördüğüm küstahlığın aynısı vardı...

YONAS:

Aynı küstahlığın bende de olması doğal;  
Ne yazık ki senin kanındanım ben!

TSARGO:

O dediğın kanı, son damlasına kadar,  
Savaşta yitirdim,  
Bana başka bir kan verdiler.

YONAS:

Ben Adriana'nın oğluyum.

TSARGO:

Adriana, Adriana, Adriana,  
En güzel kızı ülkenin,  
En güzel saçları,  
En güzel sesi...  
Bir o kadar da kibirli  
Olmasaydı eğer  
Sevebilirdik birbirimizi...

YONAS:

Ondan söz ederken bir kez daha  
"Sevmek" sözcüğünü ağzına alırsan,  
Kendini ölmüş bil!

TSARGO:

Ya "sevmek" sözcüğünü bir daha kullanmazsam,  
Beni sağ bırakır mısın?

YONAS:

Hayır, yine de öldüreceğim,  
Sen yaşama hakkını yitireli  
Çok zaman oldu!

TSARGO:

İyi de, eğer söylediğin kişiysen,  
Dünyaya gelmeni bana borçlusun.

YONAS:

Dünyaya gelmemi Tanrı'ya borçluyum.  
Sana da yalnızca koşullarını borçluyum.  
O koşulları anımsatayım mı, ister misin?  
Anımsatayım mı o lanetli geceyi sana?

TSARGO:

Adın ne senin?

YONAS:

Annem Yonas adını vermiş.

TSARGO:

Yonas, Yonas, Adriana,  
Tüm yaşamım olabilirdiniz benim.

YONAS:

Ne benim, ne annemin adını anma,  
Sana yasaklıyorum.

TSARGO:

Eğer beni öldürmeyi kafana koyduysan,  
Hiçbir şeyi yasaklayamazsın artık.

YONAS:

Dolap çevirmeye çalışma,  
Elimdesin artık!  
Ve yaşamın, ben sona ermesini istediğim an  
Sona erecek.

TSARGO:

Sanıyor musun ki, ölmekten başka  
Bir amacım vardı ülkeye dönerken?  
Bilmeden, isteğini yerine getiriyorsun  
Babanın...

YONAS:

Bu söylediğin şey, ne cesaret  
Ne de pişmanlık veriyor bana.  
Suçlarının cezasını çekmeye razı olman  
Seni bir suçsuza dönüştürmez;  
Ölmeye razı olman  
Sana yaşama hakkı vermez.

*(İki adam uzun süre sessiz, hareketsiz, kararsız, şaşkın, öylece dururlar; ağustos güneşi onları ezmektedir sanki.)*

YONAS:

Ölmeden önce,  
Son bir soru:  
Biliyor muydun?

*(Bir an durur.)*

Annemin gebe kaldığını,  
Ve benim doğduğumu  
Biliyor muydun?  
Yoksa şimdi mi öğrendin bunları?

TSARGO:

O yıl, savaşın olduğu yıl öğrendim.  
Sonra da unutmak için her şeyi yaptım.

YONAS, *ansızın güvensiz bir sesle:*

Bana dön, seni sırtından vurmak istemem!

*(Bir sessizlik.)*

YONAS:

Yoksa oğlunu hiç görmeden mi  
Ölmek istiyorsun?

*(Bunun üzerine Tsargo yavaş yavaş döner, kollarını  
yüzü hizasına kaldırmıştır.)*

TSARGO:

Dönerim, böyle buyurduysan eğer.  
Ama seni göremem.  
Gözlerimi yitireli iki yıl oldu.  
Artık ellerimi bile görmüyorum,  
Zor ayırıyorum geceyi gündüzden.  
Bana benzeyip benzemediğini hiç bilmeyeceğim,  
Olsa olsa sesinden çıkarabilirim

Yüzünün çizgilerini;

Ya da sana dokunmayı deneyebilirim...

*(Yonas'a yaklaşır, el yordamıyla yüzüne dokunmaya çalışır. Oğlu bir adım geri atar, dehşete kapılmıştır. Tsargo bir adım daha atar. Genç adam onu öldürmek üzere gibidir, ama bir türlü vurmaya karar veremez. Geriler, sonra da ne yapacağını bilemeyip geri geri kaçır; sakat babası da onu izler.)*

## YEDİNCİ SAHNE

*Oyundaki kişilerin dördü de afallamış ve şaşkındır. Refka kaygıdan sarhoşa dönmüştür; Adriana sakin görünmeye çalışır ama o da tasalar ve pişmanlıklar içindedir; Yonas yeterince yüreklilik göstermediği için kendini suçlamaktadır; Tsargo kendi gecesinde, elinden kaçıp giden ölümünün peşinde, başıboş dolaşmaktadır. Sahnede görülen ve duyulanlar, ne düşler evrenine ne de gerçeğe aittir ve bir biçimde ikisinin arasında kalırlar.*

*Oyunun tüm kişileri sahnede olsalar da, birlikte değillerdir. Her biri kendi yolunu izler. Konuşmaları monolog biçimindedir, ama zaman zaman ikili, üçlü ya da dörtlü gruplarda buluştukları olur. Bütün bunlara yer yer koro da katılır. Söyledikleri sözler birbirine karışır, karşı çıkar, üst üste akar ya da yankılarla birbirini yanıtlar.*

*Yalnızca anayla oğul, sonunda bir araya gelip konuşabileceklerdir.*



KORO:

O gece,  
O lanetli gece,  
Cehennemin  
Kapıları açıldı.

ADRIANA:

O gece...

REFKA:

O lanetli gece  
Cehennemin kapıları...

ADRIANA:

Acı,  
Bir maske geçirdi yüzüme,  
Ve yüreğim kabuk bağladı.  
Amansız sözler ediyorum zaman zaman,  
Ve bir an sonra, kendi kendime soruyorum:  
Bunlar benim ağzımdan mı çıktı diye.  
Derim katılaştı,  
Bakışım sertleşti,  
Ama, biri inip baksaydı, ah!  
Yüreğimin derinliklerine,

KORO:

Görürdü Adriana'nın,  
Genç ve tatlı Adriana'nın  
Ağlayıp ürperdiğini...

ADRIANA:

Ve üzüntüden titrediğini...

REFKA ve KORO:

Ve korkudan titrediğini...

ADRIANA:

Ve büzülüp kaldığını.

KORO:

Nice başka olay...

HEPSİ:

Nicesi  
Olup bitti...

REFKA:

Başka savaşlar...

TSARGO:

Başka savaşlar,  
Başka ateşkesler...

ADRIANA:

Başka doğumlar,  
Başka suçlar...

YONAS:

Başka suçlar,  
Başka doğumlar...

REFKA:

Mahkemeler,  
Cezalar...

TSARGO:

Bağışlama.

HEPSİ BİRDEN:

Ama hiçbir şey,  
Hiçbir şey, hiçbir zaman  
Silemedi  
O gece,  
O lanetli gece olanları.

REFKA:

Dünyanın vahşeti,  
Yaşamından caydırdı Adriana'yı;  
Adriana da beni  
Caydırdı yaşamımdan.  
Belki de öğütlerimi dinlemeye  
Zorlamalıydım onu!  
Kol kanat germeliydim ona,

Olmalıydı... Yapmalıydım...

Akıllı uslu insanların kusuru bu bendeki

Deliliğe karşı çıkmak için fazla akıllı uslu

Ya da ölümün güçlerine karşı durmak için.

Fazla akıllı uslu Refka!

Fazla aklı başında!

YONAS:

Fazla akıllı uslu Refka!

Fazla aklı başında!

KORO:

Mevsimler geçti bir bir,

Manzaralar değişti

Neler neler oldu bitti.

Ama hiçbir şey

Hiçbir şey, hiçbir zaman

Silemedi...

YONAS:

Nasıl da nefret ediyorum

Bir türlü peşimi bırakmayan

O uzak gecedен!

Nasıl da nefret ediyorum o geçmişten,

Bana miras diye yalnızca

Korku ve nefret

Nefret ve korku bırakan!

Hâlâ damarlarımda mı acaba

Katilin kanı,

O yakıcı kanı canavarın?

TSARGO:

Eskiden benim yurdumdu gece  
Şimdiyse zindanım.  
Nereye gitsem, onun duvarlarına,  
Soğuk parmaklıklarına çarpıyorum.  
Ölümü arzulamaya başladım sonunda,  
Ama ölüm, ölüm  
Beni arzulamıyor sanırım.  
Çağırıyorum, kaçıyor benden,  
Keşke savaşın olduğu yıl ölseydim...  
Hayır, aslında çok daha önce ölmeliydim...  
Yaşamının ne olacağını  
Kendi kendine soran  
O utangaç çocukken daha.  
Şimdi fazlasıyla biliyorum  
Neye benzediğini yaşamımın;  
Fazlasıyla biliyorum  
Yaşamıma neler ettiğimi.  
Böyle olmasaydı keşke.

HEPSİ BİRDEN:

Keşke...  
Keşke...

REFKA:

Kol kanat  
Gerseydim kız kardeşime,  
Bir an yanından ayrılmasaydım.  
Keşke...

TSARGO:  
Keşke...

YONAS:  
Keşke...

ADRIANA:  
Keşke tutsaydım  
Oğlumu yanımda  
Onu sinamaya kalkışacağırna.  
Keşke...

REFKA:  
Keşke...

TSARGO:  
Keşke...

YONAS:  
Keşke hiç konuşmadan  
Öldürseydim onu,  
Hiç dinlemeden  
Elim titremeden.  
Keşke...

ADRIANA:  
Keşke...

REFKA:  
Keşke...

TSARGO:

Keşke baloda ölseydim  
O yıl,  
Adriana'yla ettiğim o tek  
Danstan sonra.

YONAS:

Ne tuhaf, yüreğim  
Bunca nefret ederken  
Elimden gelmemesi onu vurmanın.  
Hâlâ damarlarımda  
Olabilir mi katilin kanı,  
O yakıcı kanı canavarın?

ADRIANA:

Her zaman,  
Ölüm haberini aldığım da  
Bunun beni sevince  
Boğacağını sandım.  
Bugünse korkuyorum bundan.  
Bir intikam umarak  
Geçirdim yaşamımı,  
Ama istemiyorum artık.  
İstediğim, sadece...

REFKA:

Sadece, sadece...

ADRIANA ve REFKA:

Barış içinde söksün şafak,

Tanrım,  
Barış içinde söksün şafak...

ADRIANA:

Ve hiçbir çılgılık  
Duyulmasın!

*(Bir an susarlar. Bundan sonraki ilk tümcelerin şarkısı birlikte söylenecek; daha sonra koro gerisini yalnız başına getirecektir.)*

REFKA:

Cehennemin kapıları açıldı o gece...

ADRIANA:

O gece, açıldı kapılar...

KORO:

O gece... O gece... O gece...

YONAS:

O gece, Cehennemin kapıları...

TSARGO:

Cehennemin kapıları açıldı...

KORO:

Cehennemin kapıları...

REFKA:

Zamanıdır  
Kapansın artık!

ADRIANA:

Kapılar...  
Zamanıdır,  
Kapansın artık!

KORO:

Kapılar,  
Cehennemin kapıları  
Kapansın artık!  
Cehennemin kapıları  
Kapansın artık!

*(Koro son tümceleri vurgulayarak yinelerken, Tsar-go ilk sahnenin sonunda olduğu gibi uzaklaşır ve Refka sessiz bir izleyiciye dönüşür. Bu arada Yonas'la Adriana, bir rahatlama ve kaygı karışımında buluşurlar. Söze başlamalarından önce kısa bir sessizlik olur.)*

YONAS:

Beni bağışla anne, ihanet ettim sana!  
Canavar önümdeydi,  
Suçlarını ödetmeliydim;  
Kenarındaydı uçurumun, yaşamdan  
Ölüme yuvarlayabilirdim;

Azıcık itseydim, tek hareket yeterdi;  
Cesaret edemedim!

*(Bir an durur.)*

Gözlerini yitirmiş, biliyor muydun?  
Öylece bana döndü.

*(Tsargo'nun yaptıklarını oynar.)*

İki eliyle arayarak  
Bana doğru yürüdü;  
Ben de kaçtım.  
Gebertebilirdim oysa onu,  
Öylece önümdeydi, savunmasızdı,  
Vurabilirdim,  
Delip geçebilirdim bedenini,  
Cesaret edemedim,  
Kaçtım gittim,  
Anne, bağışla beni!

*(Adriana kayıtsız, öylece durur; oğluna bakmaz, onu  
avutmaya çalışmaz; sözlerinde belli belirsiz bir soru  
edası vardır yalnızca.)*

ADRIANA:

Kör olmasaydı öldürür müydün onu?

YONAS:

Belki... Bilmiyorum...  
Hemen öldürebilirdim onu,

Ama arkadan vurmak istemedim;  
Yüzünü dönmesini söyledim;  
Sönmüş gözlerini görünce de  
Cesaretimi yitirdim.

ADRIANA:

Konuştun mu onunla?

YONAS:

Kim olduğumu söyledim  
Ve neden ölmeyi hak ettiğini.

ADRIANA:

Ama onu öldürmek  
Elinden gelmedi...

YONAS:

Öldürmeye kararlıydım, inan bana!

ADRIANA, *hâlâ oğluna bakmadan:*

O adam ölmeyi hak ediyordu...

YONAS:

Biliyorum anne, bağışla beni!  
Sana ihanet ettim!

ADRIANA, *sözcükleri üstüne basa basa söyleyerek Yonas'a döner:*

O adam,  
Ölmeyi hak ediyordu...

YONAS:

Cesaret edemedim,  
Bağışla beni!

ADRIANA:

O adam ölmeyi hak ediyordu,  
Ama sen, oğlum, öldürmeyi  
Hak etmiyordun.

Doğduğundan beri, hatta daha öncesinden,  
Hep kendi kendime sordum: “Öldürebilecek mi?”  
diye.

Daha beşikteyken, kendimi alamaz, çığlıklarını dinler  
Gözlerinin içine, hareketlerine bakardım.

Bilmeliydim:

Damarlarında akan kan,  
Katilin kanı mıydı,  
Benimki miydi?

Çevremde insanlar kaygılanıp kuşkulandığında,  
Ben, kanın tarafsız olduğuna  
İnandırırıldım kendimi,

Kanın hiçbir şeye karar vermediğine  
Seni sevmem, seninle konuşmam,  
Seni dürüst yetiştirmem yeterdi,  
İnsanları seven, akıllı, dürüst biri olman için.

Ama hep bir kuşku vardı içimde  
İşkence benzeri bu kuşku,

Bu yakamı bırakmayan, inatçı soru:

Günün birinde, elinde bir silahla

Nefret ettiğin bir adamın,

En korkunç cezayı hak eden bir adamın

Önünde durduğunda...

İşte o gün, vurabilecek miydin?

Ya da, son anda,

Bir adım atacak mıydın geriye?

*(Bir an durur.)*

Eğer gerçekten o adamın oğlu olsaydın,

Öldürürdün onu!

Bugün, sonunda yanıtımı aldım:

Katilin kanı yatışmış, benimkiyle yan yana gelince.

Bugün, yeniden buldum

Yitirdiğimi sandığım yaşamımı.

Öcümüzü almadık, Yonas,

Ama kurtulduk.

Gel, yaklaş bana, sar beni kollarınla!

Bir an başımı yaslamak istiyorum

Bir erkek omzuna.

*(Perde.)*